

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.ASTDB

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Analiza, sporządzanie i tłumaczenie dokumentacji biznesowej

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Analysis, Compilation and Translation of Business Documentation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	magdalena.feret@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	niemiecki/polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych, ćwiczenia, analiza tekstów, praca ze źródłem drukowanym, objaśnienie, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tworzenia i tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Kienzler, I., Pisma i umowy w firmie, Warszawa 2013, Wydawnictwo C.H. Beck. Kienzler, I., Korespondencja Handlowa i Biurowość. Wzory Pism, Umów i Dokumentów Handlowych w Języku Polskim, Angielskim i Niemieckim, 2009, IVAX Biuro Tłumaczeń i Wydawnictwo. Limper, W., Dokumenten-Management. DTV-Beck, 2001. Sturtz, P., Perfekte Geschäftsbriefe und E-Mails, München, 2011.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Bęza, S., Blickpunkt Wirtschaft. Niemiecki w ekonomii i biznesie. 2016. Wörner, A., Wergen, J., Handelskorrespondenz Deutsch im Griff. 2002. Eismann, V., Wirtschaftskommunikation Deutsch, 2000.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** Zapoznanie studentów z dokumentacją biznesową, analizą, sporządzaniem i tłumaczeniem tego typu tekstów w języku niemieckim i polskim

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

1. Kluczowe zagadnienia leksykalne, składniowe oraz stylistyczne charakterystyczne dla dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.
2. Zasady sporządzania pisemnych tłumaczeń dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.
3. Problemy jakie generują tłumaczenia specjalistyczne tego rodzaju tekstów.
4. Analiza autentycznych dokumentów funkcjonujących w obrocie gospodarczym.
5. Problematyka analizy tekstów biznesowych oraz różnych rodzajów ekwiwalencji w kontekście przekładoznawczym.
6. Analiza ogólnych warunków handlowych i prezentacji firmy w języku niemieckim i przekład ww. tekstów.
7. Projekt, tworzenie dokumentacji firmowej.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu analizy, sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji społecznej biznesowej oraz rozumie ich związek z praktyką	LS1A_W06

w zakresie umiejętności:

U01	Ma podstawowe umiejętności językowe w zakresie analizy, sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim	LS1A_U01
U02	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w języku niemieckim biznesu, analizować, tłumaczyć i komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty w ramach dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.	LS1A_U05

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza w zakresie biznesu	LS1A_K02
-----	--	----------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
2:																					
W01		+			+									+			+				

W02		+			+								+			+				
U01		+			+					+			+			+				
U02		+			+		+			+			+			+				
K01							+									+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

**Forma zajęć:
ĆWICZENIA (C)**

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
3,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
4,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
4,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
5,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60 (30+30)	40 (20 + 20)
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	40 (20 + 20)
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	65 (45+20)	85
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30 (20+10)	50 (30 + 20)
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (15+5)	20 (15 + 5)
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15 (10+5)	15 (10 + 5)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	125 (75+50)	125
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	5 (3+2)	5

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....